Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż będą się radować i weselić na zawsze z tego, co Ja stworzę, bo oto stworzę Jerozolimę weselem, a jej lud radością! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | będą się bowiem radować i weselić na zawsze z tego, co Ja stworzę! Bo oto stworzę Jerozolimę, by była źródłem wesela, a jej mieszkańcy — radością! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz weselcie się i radujcie na wieki wieków z tego, co ja stworzę, bo oto stworzę Jerozolimę radością i jej lud weselem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem weselcie się, a radujcie się na wieki wieków z tego, co Ja stworzę; bo oto Ja stworzę Jeruzalem na radość, a lud jego na wesele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale się będziecie weselić i radować aż na wieki z tego, co ja tworzę. Bo oto ja tworzę Jeruzalem radością, a lud jego weselem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeciwnie, będzie radość i wesele na zawsze z tego, co Ja stworzę; bo oto Ja uczynię z Jerozolimy wesele i z jej ludu - radość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A raczej będą się radować i weselić po wszystkie czasy z tego, co Ja stworzę, bo oto Ja stworzę z Jeruzalemu wesele, a z jego ludu radość! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cieszcie się i weselcie na zawsze z tego, co stwarzam, bo oto Jerozolimę stwarzam jako radość, a jej lud jako wesele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cieszcie się więc i radujcie na zawsze tym, co teraz tworzę, bo stwarzam Jerozolimę jako wesele i jej lud jako przyczynę radości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz radość i wesele zapanują na wieki z tego, co Ja stworzę. Bo oto stworzę Jeruzalem wesela i jego lud [ku] radości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але в нім знайдуть радість і веселість. Бо ось Я зроблю Єрусалим радістю і мій нарід веселістю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz będziecie się cieszyć i zawsze radować tym, co Ja stworzę; bo oto stworzę Jeruszalaim na radość, a jego naród na wesele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz wielce się radujcie i weselcie na zawsze z tego, co stwarzam, bo oto ja stwarzam Jerozolimę jako powód do radości, a jej lud jako powód do radosnego uniesienia. |